

3 - المفردات والتراكيب :

توصى الندوة بـ :

1 - اختيار المفردات والتراكيب حسب شيوعتها وشيوع دلالاتها .

2 - التدرج في تقديم المفردات وذلك بالإطلاق مما هو محسوس الى ما هو مجرد .

3 - استعمال المفردات حسب عدد محدد وبصورة متدرجة .

4 - الاستفادة من المفردات المشتركة بين اللغة العربية ولغات الدارسين (معنى خاصة اللغات المستعملة في البلدان الاسلامية) .

5 - استعمال المفردات المحددة في تراكيب متنوعة .

6 - اعتماد التكرار اسلوبيا في تعليم المفردات والتراكيب مع تغيير المواقف بالنسبة الى هذه الاخيرة .

7 - استعمال المفردات الجديدة في تراكيب مألوفة والمفردات المألوفة في تراكيب جديدة .

4 - التمارين :

توصى الندوة بـ :

1 - ضرورة تنويع التمارين حسب المراحل .

2 - الاستفادة من مختلف الاساليب المستعملة حديثا في تعليم اللغات مثل : الاسلوب النمطى والتواصلى .

3 - التركيز على اهم القواعد اللغوية وترسيخها في اذهان الدارسين باعتماد الطريقة التطبيقية .

5 - الصور :

توصى الندوة بـ :

1 - استخدام الوسائل السمعية والبصرية المرافقة للكتاب المدرسى بصورة مكثفة وبطريقة مدروسة .

2 - الاستفادة من الصور في تنمية مختلف المهارات اللغوية .

3 - التركيز على الصور والاشربة المسجلة باعتبارها من ايسر الوسائل المستعملة فى المراكز التى لا تتوفر فيها الامكانيات المادية والفنية اللازمة .

4 - حث المعاهد التربوية والفنية على اجراء بحوث تساعد على تكوين رسامين تربويين .

5 - انشاء بنك مركزي للصور والتسجيلات والانلام الوثائقية الخاصة بتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها تشرف عليه المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم باقتناء ما يتوفر لدى المعاهد القائمة .

6 - المعجم :

توصى الندوة بـ :

1 - ان يشمل الكتاب المدرسى مسردا للمفردات المستعملة فيه .

2 - ان يشمل الكتاب فهرسا للمفردات والتراكيب والموضوعات الواردة فيه .

3 - وضع معجم للمتعلمين غير العرب يشمل المفردات مستعملة في تراكيب متنوعة .

4 - اعداد معاجم ثنائية اللغة تجمع بين العربية واللغات الاخرى المستعملة في البلدان الاسلامية

5 - تصنيف معجم عربى - عربى للمتعلمين غير العرب .

7 - البحوث والدراسات :

توصى الندوة بـ :

1 - القيام بكتف كامل للكتب المؤلفة لتعليم العربية لغير الناطقين بها ودراستها دراسة نقدية تتناول المنهج والمحتوى .

2 - اعداد دراسة تحدد عدد المفردات الجديدة التى ينبغي تقديمها حسب الدروس وحسب المراحل .

3 - القيام بدراسة تحدد المفردات الاساسية ومدى شيوعها ودلالاتها المختلفة مع الاستفادة بما اعدته المراكز المختصة من رصيد لغوي .

عقدت بالرباط في 16 - 19 ربيع الثاني 1400 هـ
الموافق 4 - 7 مارس 1980 - وحضر الاجتماع
مثل المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وممثل
مكتب التعريب التابع للمنظمة (المذكورة اسماؤهم
ادناه) .

رأى المجتمعون أن هناك حاجة ملحة للتنسيق
بين المعاهد والمراكز والشعب والاقسام العاملة في
ميدان تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها ورأوا أن
من الضروري قيام مجلس حددت دواعي قيامه
واهدافه وتشكيله فيما يلي :

1 - دواعي قيام المجلس :

أ - وجود حاجة ملحة الى مواد تعليمية جيدة فسي
ميدان تعليم العربية للناطقين باللغات الأخرى .

ب - قلة الامكانيات البشرية والتقنية في معاهد تعليم
اللغة العربية للناطقين باللغات الأخرى
وتبعثرها .

ج - عدم التنسيق بين جهود هذه المعاهد مما أدى
الى تكرار الجهود في بعض المجالات ، والتصور
في مجالات أخرى ، والى تبديد الطاقات المتوفرة .

د - ضرورة تبادل الخبرات وتكامل الجهود بين هذه
المعاهد لتلبية الحاجات الملحة الى المباد
التعليمية المناسبة لتدريس اللغة العربية
لمستويات متعددة وأغراض مختلفة .

2 - أهداف المجلس :

1 - التنسيق من أجل ايجاد تكامل بين جهود هذه
المعاهد في ميدان نشر اللغة العربية والثقافة
العربية الإسلامية عالميا وبالتعاون والتنسيق مع
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .

2 - ايجاد سياسة وخطة مدروسة لتحقيق المشروعات
الملحة في مجالات تدريب المدرسين ، واعداد
المواد التعليمية ، واجراء البحوث الأساسية .

3 - تشكيل المجلس :

1 - تتكون عضوية المجلس من ممثلين للمعاهد

4 - القيام بدراسة تصدد التراكيب المستعملة
وانواعها ومدى شيوعها .

5 - القيام بدراسات تقابلية بين اللغة العربية وبين
لغات المتعلمين تتناول مستوى الاصوات
والمفردات والتراكيب .

6 - اعداد كتب للاطفال العرب الموجودين في المهجر
وللاطفال غير العرب .

7 - تأليف كتاب يتضمن نصوصا عن الحضارة
الإسلامية والعادات العربية والنشاطات
الاقتصادية القائمة .

8 - اعداد كتب مبسطة ومتدرجة للمطالعة تستمد
مادتها من الحياة والحضارة العربية الإسلامية

9 - حث المؤسسات التعليمية العربية المختصة على
التشجيع على اعداد كتب لتعليم العربية لغير
الناطقين بها . والقيام بالبحوث اللازمة في هذا
المجال .

10 - اعداد كتاب يساعد المعلم على حثق الاساليب
التدريسية .

11 - نشر أشغال هذه الندوة وما توصلت اليه من
نتائج وتمكين المهتمين بتعليم العربية لغير
الناطقين بها من ذلك حتى تشمل الفائدة أكثر
عدد ممكن من الباحثين والمدرسين .

توصية خاصة :

- مطالبة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
بالمزيد من العناية بتعليم ونشر اللغة العربية
واعطائه ما يستحق من الدعم المادي والادبي
سواء بصورة مباشرة أو عن طريق المؤسسات
التابعة لها وخاصة منها المعهد الدولي
بالخرطوم .

مجلس تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها :

اجتمع مديرو المعاهد والمراكز والشعب
والاقسام المختصة بتعليم اللغة العربية لغير الناطقين
بها بالعالم العربي ، والذين حضروا ندوة تأليف
كتب تعليم اللغة العربية للناطقين باللغات الأخرى التي

7 - تعيين الدعوة للمعاهد والجامعات :

تعم الدعوة للجهات المختصة لجميع الدول العربية وتوجه الدعوة لها من قبل المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ويطلب إليها أن تتقدم الجهات المختصة بتعليم العربية لغير الناطقين بها تصورا لاعمال المجلس القادم .

8 - يكون الاجتماع الاول للمجلس في اكتوبر القادم 1980. وذلك بمعهد الخرطوم الدولي للغة العربية التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .

9 - موضوعات الاجتماع الاول :

- 1 - وضع لائحة تنظيمية .
- ب - جمع البيانات الخاصة بالمعاهد والراكز والشعب والانسام العاملة في مجال تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها .
- ج - تحديد برنامج العمل وخطة تصيلية لاهداف المجلس المذكورة اعلاه .
- د - النظر في تكوين رابطة لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها وانشاء مجلة متخصصة في هذا المجال .
- هـ - وضع جدول اعمال الاجتماع القادم وتحديد مكاتبه .

والراكز والشعب والانسام المتخصصة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها في العالم العربي .

ب - يمثل كل معهد او مركز او قسم او شعبة مديرها وعضو آخر مختص .

ج - ممثل لصندوق تنمية الثقافة العربية نسي الخارج بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وعضوان آخرا يمثلان المنظمة .

4 - امين المجلس ورئيسه :

أ - امين المجلس : يتولى امانة المجلس مدير صندوق تنمية الثقافة العربية بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .

ب - رئيس المجلس : يتولى رئاسة المجلس في كل اجتماع مدير المعهد أو المركز أو الشعبة أو القسم الذي يستضيف اجتماع المجلس .

5 - اجتماعات المجلس :

يجتمع المجلس كل عام مرة واحدة على الاقل .

6 - تكاليف السفر والاقامة لاجتماعات المجلس :

يتولى كل معهد أو مركز أو قسم أو شعبة تكاليف سفر ممثليهم واقامتهم .

10 - أسماء وعناوين الأساتذة الذين اشتركوا
في اجتماع مجلس تعليم اللغة العربية للناطقين
باللغات الأخرى :

الاسم	الصفة والمهنة	العنوان
1 - أحمد عبد الحليم	مدير معهد الخرطوم الدولي للغة العربية	ص.ب. 26 الديوم الشرقية - الخرطوم - السودان
2 - رجاء نصر	رئيس قسم الدراسات اللغوية التطبيقية كلية بيروت الجامعية	ص.ب. 4080 - 11 بيروت - لبنان
3 - سلمان داود الواسطي	مدير معهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها	كلية الآداب - الجامعة المستنصرية - بغداد - الجمهورية العراقية
4 - طه حسن النور	مندوب تنمية الثقافة العربية في الخارج	ص.ب. 1120 - القباضة الأصلية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - تونس
5 - عبد الرحمن حسين محمد	المشرف على مركز تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها	كلية اللغة العربية - شارع الوزير الرياض - السعودية
6 - عبدالله سليمان جريوع	مدير معهد اللغة العربية	مكة المكرمة - جامعة الملك عبد العزيز - السعودية
7 - علي القاسمي	مكتب تنسيق التعريب - المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم	ص.ب. 290 - الرباط - المغرب
8 - فه عبد الرحيم	المشرف على شعبة اللغة العربية	الجامعة الإسلامية - المدينة المنورة - السعودية
9 - محمد أمين محمود عواد	مدير مركز اللغات - جامعة اليرموك	جامعة اليرموك - أربد - الأردن
10 - محمد المعموري	مدير معهد بورقبة للغات الحية	47 شارع الحرية تونس - تونس (هـ : 418 - 282)
11 - محمود اسماعيل صيني	مدير معهد اللغة العربية	جامعة الرياض - الرياض - المملكة العربية السعودية
12 - يوسف الخليفة أبو بكر	المشرف على مركز الدراسات التكميلية	الخرطوم - السودان

انجاحها وتمكينها من تحقيق النتائج الايجابية التي توصلت اليها .

كما نشكر السادة والسيدات العاملين بمكتب تنسيق التعريب على الجهود التي بذلوها تصد انجاح هذه الندوة .

والله الموفق .

وفي الختام يتقدم المشاركون في الندوة بأحرر الشكر والتقدير لمكتب تنسيق التعريب ومديره الأستاذ عبد العزيز بن عبد الله لما وجدوه منه من رعاية ومساعدة ، كما يتقدمون بأحرر الشكر والتقدير أيضا الى الأستاذ الدكتور علي القاسمي الذي أشرف على سير هذه الندوة لما بذله من جهود كبيرة تصد

**برنامج ندوة تأليف كتب تعليم
العربية للناطقين باللغات الأخرى**

الأربعاء 5 - 3 - 1980 :

الجلسة الأولى : منهج الكتاب المدرسي :

- « اعداد المواد التعليمية لتدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها » .
- « منهج الكتاب المدرسي لتعليم العربية للناطقين باللغات الأخرى » .
- « منهج ومواصفات الكتاب المدرسي »
- « خطة الكتاب المدرسي لتعليم العربية لغير الناطقين بها » .
- « المتبلون على تعلم العربية »
- « مشكلات الانتقائية في كتب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها » .
- « نحو تصور جديد للكتاب المدرسي »
- « المواصفات الأساسية للكتاب المدرسي »
- « طرق تدريس العربية للاجانب » .
- « مشكلات العربية في ماليزيا »
- الدكتور على القاسمى
- الاستاذ محمد موعده
- البروفسور فورستنر

الدكتور محمود اسماعيل صيني :

الدكتور محمد العموري :

الدكتور مجيد دمعنة :

الدكتور احمد الوالى العلى :

الدكتور هانو مارتن :

الدكتور أحمد رشدي طعيبة :

الدكتور داود حلمى السيد :

الاستاذ عبد المجيد الماشطة :

الدكتور صابر أبو السعود :

الدكتور رملى الحاج اسماعيل :

رئيس الجلسة :

مقرر الجلسة :

يلقى على الجلسة :

الجلسة الثانية : المفردات :

- التركيب اللفظى فى اللغة العربية
- كيفية تقديم المفردات
- المفردات فى تعليم العربية لغير الناطقين بها
- تقديم المفردات فى الكتاب المدرسى
- تقديم المفردات فى الكتاب المدرسى
- الدكتور يوسف الخليفة أبو بكر
- الدكتور عبد الله الجربوع
- البروفسور فيشر

الدكتور محمد بن البشير :

الدكتور نوري سودان العوادي :

الدكتور سلمان الواسطى :

الدكتور عبد الله الجربوع :

الدكتور ابراهيم الحردلو :

رئيس الجلسة :

مقرر الجلسة :

يلقى على الجلسة :

الخميس 6 - 3 - 1980 :

الجلسة الثالثة : التراكيب اللغوية :

« معالجة التراكيب اللغوية »
« حول التراكيب اللغوية »
« عرض التراكيب اللغوية »
« التراكيب النحوية في اللغة العربية »
« منطلقات في تدريس التراكيب اللغوية »
الدكتور محمود اسماعيل صيني
الاستاذ ابراهيم الحرلو
البروفسور داود كاوان

الدكتور فيشر :
الدكتور داود عبده :
الدكتور ف. عبد الرحيم :
الدكتور صلاح الدين صالح حسنين :
الدكتور محمد عواد :
رئيس الجلسة :
مقرر الجلسة :
يعلق على الجلسة :

الجلسة الرابعة : التمارين اللغوية :

التمارين الشفوية والتحريرية
اثر التكرار في تثبيت المفردات والتركيب
اعداد التمارين
انواع التمارين
الدكتور محمد المعموري
الدكتور محمد على موسى
الدكتور رجا نصر

الاستاذ فورستتر :
الدكتور داود سلوم :
الاستاذ محيّد مواعده :
الدكتور يوسف الخليفة أبو بكر :
رئيس الجلسة :
مقرر الجلسة :
يعلق على الجلسة :

يوم الجمعة 7 - 3 - 1980 :

الجلسة الخامسة : الصور والمعجم :

استخدام الصور في كتاب تعليم العربية للناطقين
باللغات الاخرى
استخدام الوسائل البصرية في تعليم العربية لغير
الناطقين بها .
المعجم في تعليم العربية لغير الناطقين بها .
الاستاذ احمد عبد الحليم
الدكتور داود عبده .

الدكتور على القاسمي :
الاستاذ محمد مواعده :
الدكتور داود كاوان :
رئيس الجلسة :
مقرر الجلسة :

الجلسة الختامية : المقررات والتوصيات :

لجنة المقررين وصياغة التوصيات :

رئيس الجلسة :
الاستاذ عبد العزيز بنعد الله

الدكتور ابراهيم الحرلو
الدكتور محمد على موسى
الدكتور محمد بوطالب

الدكتور على القاسمي
الدكتور داود عبده
الدكتور عبد الله الجريوع
الدكتور محمد مواعده

في المعجم الفلاحي العربي (*)

عبد اللطيف عبيد

أستاذ بمعهد بورقيبة للفنّاء الحية - تونس

سيداتي، سادتي

المنشورة في « جنيف GENEVE » سنة 1974 والتي خصصتها لدراسة المدرسة الفلاحية الاندلسية في عهد ملوك الطوائف (اي في القرنين 5 و 6 هـ / 11 و 12 م) فان المقالات القليلة نسبيّا التي خصصت لدراسة التراث العلمي الفلاحي ضئيلة القليلة ولا تضيف جنيدا الى المقالات التي كتبها المستشرق الاسباني « مياس فاليكروسا » (J. M. Millas Vallicrosa) عن كتب علماء الزراعة الاندلسيين المخطوطة منها والمطبوعة والتي نشرها في مجلات استشرافية ومغربية عديدة ، وكذلك الى المقالات التي نشرها الامير مصطفى الشهابي في مجلتي مجمى اللغة العربية بالقاهرة ودمشق ودائرة المعارف الاسلامية .

ومنذ البداية اتول ، ان المعجم الفلاحي العربي ما زال مفقودا شأنه شأن بقية معاجم العلوم العربية ، وان كان يبحث عن نفسه باستمرار ، الا انه في الوقت نفسه مبعوث في الكثير من المؤلفات العربية المتنوعة المواضيع من لغوية وادبية وجغرافية ونقوية وعلبية على امتداد خمسة عشر قرنا من تاريخ العرب والمسلمين . ففي فترة ما قبل الاسلام نجد الشعراء قد تحدثوا عن بيئتهم الطبيعية وموقفهم منها

ساتحدث اليكم في هذه الكلمة القصيرة عما يمكن ان نسميه بالمعجم الفلاحي العربي اي المصطلحات الفلاحية في اللغة العربية قديما وحديثا. ان هذا الموضوع ، الذي رايت انه يمكن ان تكون له علاقة بملقتانا هذا ، لم يبحث الى حد علمي ، بحنا يمكننا من ان نتيين بدقة الاتجاهات التي تسير وفتها المعجبة الفلاحية العربية . بل استطيع القول ان علم الفلاحة عند العرب انفسهم لم ينل الحظ الذي يستحقه من البحث اذا ما قارناه مثلا بالطب والصيدلة وعلم النبات ، وهي علوم حظيت بدراسات على غاية كبيرة من الاهمية وخاصة من قبل عدد من المستشرقين منهم « لوسيان لوكلاك » (Lucien Leclerc)

الذي نقل كتاب « الجامع لمفردات الادوية والاغذية » لابن البيطار الى اللغة الفرنسية ونشره نشرة علمية محققة في باريس بين سنتي 1877 و 1883 . ذلك انه اذا ما استثنينا الدراسة القيمة التي انجزتها : « لوسبي بولانس » (L. Bolens) وعنوانها Les méthodes culturelles au moyen-âge d'après les traités d'agronomie Andaloux: Traditions et Techniques.

* التيت هذه الكلمة في الملتقى العربي الفرنسي الذي انعقد في مدينة الحمامات بتونس من 16 الى 20 مايو 1978 لبحث التعاون في مجال الفلاحة والبيئة ومقاومة التصحر .

والاحواض والصحاريج وآلات السقي والقنوات وغيرها . وهكذا فان هذه المادة المعجبية التي جمعت من أمواه الامراب في القرن الثاى خاصة قد كانت اساس «الغريب المصنف» ثم «المخصص» وستواصل رحلتها عبر المعاجم العربية ليستقر أغلبها فيها ، على ان تسم منها قد بقى حيا أيضا في الاستعمال اللغوي لدى فلاحى البلاد العربية الى يومنا هذا ، وان اسبابها تحريف أحيانا في مستوى الصوت والصرف وتغير في المدلول أحيانا اخرى ، وبذلك تلتقى المعاجم ذات الثروة اللغوية الفلاحية باللهجات العامية في البلاد العربية .

الا ان الاهتمام بالبيئة الطبيعية والحيوانية وعمل الانسان المتصل بهما او ما يمكن ان نسميه تجوزا بعلم الفلاحة لم يبق منحصر في كتب اللغة . نأثاء عهد نقل العلوم الاجنبية وخاصة اليونانية الى العربية وفي سنة 291 هـ - 905 م ، وضع ابن وحشية الكتاب الاول في الفلاحة بالعربية وهو «الفلاحة النبطية» . وهذا الكتاب ، الذي ما زال مخطوطا ، ما فتىء موضوع جدل كبير بين المهتمين بالعلوم العربية ذلك اننا لم نملك بعد الدليل القاطع ان كان من تأليف ابن وحشية او هو نقله من النبطية او السريانية الى اللغة العربية . لكن الذي لا شك فيه هو انه يمثل نقطة البدء الاساسية في التأليف الفلاحي العربي وانه مصدر اساسى لأغلب مَن كَتَبَ في الفلاحة من العرب بعده .

ولقد تواصل التأليف في الفلاحة في المشرق بعد «الفلاحة النبطية» . فبعده ترجم سَرْجَس بن هليسا الرومى كتاب «الفلاحة الرومية» لتسطوس الرومى، كما خصص جمال الدين محمد بن يحيى الوطواط الكُتُبِي (المتوفى سنة 718 هـ / 1318 م) السُفَر الرابع من كتابه : «مباحج الفكر ومناهج العبر» للنبات والزراعة. وفي القرن الثاى عشر الف عبدالغنى النابلسى (المتوفى سنة 1143 هـ / 1731 م) : «كتاب علم الملاحة في علم الفلاحة» اختصارا لكتاب كان وضعه رضى الدين محمد بن احمد العزى العامري (المتوفى سنة 935 هـ / 1529 م) ويوجد مخطوط منه في المكتبة الوطنية بتونس . وان مختصر عبد الغنى النابلسى الذي طبع بدمشق سنة 1299 هـ / 1882 م قد تعرض الى اهم المسائل الزراعية ، وخاصة زراعة الاشجار المثمرة ، بكثير من الدقة مستعملا لغة اصطلاحية مضبوطة بل انه عمد أحيانا الى تحلية كتابه برسوم توضح طرق تقليم

ودورهم فيها ، فوصفوا ، بكثير من الدقة أحيانا ، مظاهر البيئة الجغرافية ومنابع المياه وادوات استخراجها من الآبار . ثم نجد ان القزآن ، الذي حث على الفلاحة ، قد كان منطلقا لنشاط لغوي كبير تمثل في جمع لغة البادية اي اللغة العربية الفصيحة التي لم تتأثر في رأي لغويى القرن الثاى للهجرة (الثامن الميلادي) بلغة الاعاجم . ففى هذا القرن ، وكذلك في بداية القرن الموالى له ، وضع ابو عبيدة والاصمى وابن الاعرابى وغيرهم رسائلهم اللغوية المشهورة في الخيل والابل والحشرات والبئر وغيرها من المواضيع المرتبطة بالبينتين الطبيعية والحيوانية . ان هذه الرسائل اللغوية او الكتب المفردة ستكون المادة الخام التي سيعتمدها ابو عبيد القاسم بن سلام الهروي (154-224 هـ / 770 - 838 م) لوضع معجمه الكبير «الغريب المصنف»

ان هذا الكتاب الذي هو حصيلة الكتب المفردة التي سبقته ، يمكن اعتباره بحق معجما مصنفا او «معجم معان» «Dictionnaire analogique» اذ ان ابا عبيدة لم يرتب مادته اللغوية ترتيبا ابجديا وانما وضعه حسب ابواب يبلغ عددها سبعة وعشرين نذكر منها باب الدور والارضين ، وباب الخيل ، وباب الطير والهوام ، وباب الجبال ، وباب الشجر والنبات ، وباب المياه وانواعها ، وباب السحاب ، وباب الامطار والازمنة والرياح ، وباب الابل ونعوتها وباب الغنم ونعوتها الخ ... فهذا المعجم الذي ما زال القسم الكبير منه مخطوطا (اذ حقق زملاء من كلية الآداب بتونس حوالى ثلث ابوابه باشراف الاستاذ محمد رشاد الحزاوي) ، يهتم ، كما تلاحظون ، ببيادين عديدة يرتبط فيها الانسان بالارض والحيوان، وان اهمية هذا المعجم المصنف لتتضح اكثر اذا عرفنا ان المعاجم اللغوية التي وضعت بعده كانت عالية عليه فاستندت مادته اللغوية ، ويأتى في مقدمة هذه المعاجم «المخصص» لابي الحسن على بن اسماعيل بن سيدة المرسي الأندلسى (398 هـ - 458 هـ) . يعد «المخصص» من اقدم المصنفات اللغوية الموسعة واورها مادة - وينقسم الى كتب يذكر بعضها بالرسائل اللغوية في القرن الثاى للهجرة ، ومن بين مواضيعه: الزراعة، واعداد الارض، وآلات الحرث ، وما ينبت بالرمال ، وانواع التموج والحبوب المختلفة والاشجار المثمرة والكروم ، والنبات الخاص بالجبال او السهول او ضفاف الانهار ، والآبار

تواصل مسيرة هذه المصطلحات وحيويتها في مجال الاستعمال الحى .

على أن اهتمام العرب بالفلاحة لم يقتصر على وضع كتب خاصة بها . ذلك أن الفلاحة حظيت طيلة المهود الاسلامية باهتمام كبير ، تطرقت في كتب النبات والحيوان والصيدلة والطب والطبقات والحسبة . وبما انه يستحيل في هذا المقام ، ان نعرض ولو لنموذج من كل صنف منها ، فلننا نكتفى بالإشارة الى أن أصحاب كتب الحسبة ، ومنهم يحيى بن عمر (المتوفى بسوسة سنة 289 هـ / 901 م) ، وابن عبدون الأثيبلى (الذي عاش في الأندلس في القرن السادس الهجري أي الحادي عشر وبداية الثاني عشر الميلادي) قد اولوا هذا الميدان عناية كبيرة ، فاعتبر ابن عبدون « الفلاحة هي الممران ومنها المباش كله والصلاح جله » . وضبط يحيى بن عمر في « أحكام السوق » ، الذي هو أول تأليف ظهر في العالم الاسلامى يبحث في شؤون الاسواق ، المكاييل والموازين التي يباع بها الانتاج الفلاحي ، فمررنا عرضا ، بأنواع المزروعات التي كان يتعاطاها فلاهو الريقية في عهده .

وان الرحالة العرب المشهورين كالمقدسى (4 هـ / 10 م) والبكري (5 هـ / 11 م) . والنجاشي (7 هـ / 13 م) قد اهتموا في كتبهم بفلاحة المناطق التي زاروها . كما نجد الاهتمام بالفلاحة في الموسوعات الادبية ومنها : « نهاية الأرب في فنون الادب » للنويري (677 هـ - 733 هـ) . لهذا الكاتب ، الذي شغل وظائف ادارية ذات بال في عهد المماليك بمصر قد خصص جانيا كبيرا من السفرين الثامن والتاسع من موسومته الضخمة (التي طبع منها الى حد الآن ثمانية عشر سقرا) للحديث عن الضرائب التي يدفعها الفلاحون والتي هي مرتبطة بنوع التربة التي يستغلونها وطرق الري التي يتبعونها وأنواع المزروعات التي يتعاطونها . ومن هذه الناحية نلنا هذا الكتاب هو ، كالعديد من الموسوعات الادبية الاخرى ، يزهو بالمصطلحات في جميع ميادين فلاحية مصر في عهد المماليك أي في القرنين السابع والثامن للهجرة .

وإذا ما انتقلنا الى العصر الحديث وجدنا ان العرب عامة والمصريين خاصة قد اهتموا منذ بداية ما يسمى بمصر النهضة بعلم الفلاحة والعلوم المتصلة به . ويبدو ان احمد ندى ، الذي تعلم في فرنسا ضمن

الاشجار . وليست الكتب المذكورة هي كل ما كتب في الفلاحة في المشرق بعد ابن وهشية ، وان كانت في نظرنا أهمها . وأن ما نستخلصه من تتبعنا لمسيرتها انها تخلصت شيئا فشيئا من السحر والخرافات والاستطراد عامة لتصبح مؤلفات ذات طابع علمي وعلمي دقيق بالنسبة الى عصرها . وانها لتحتاج الى جرد مصطلحاتها تصد اثرها المعجم الفلاحي العربي الحديث بها .

لما بالنسبة الى المغرب فلا بد من التوقف عند فترة هامة من تاريخ الحضارة العربية الاسلامية استغل فيها علم الفلاحة من غيزه من العلوم المتصلة به ، او كاد ، وخضع للمشاهدة والتجربة العملية الدقيقة . ونعني بهذه الفترة القرنين الخامس والسادس للهجرة بالأندلس (11 و 12 م) ، فقد سمحت اللامركزية الادارية التي عرفتها الأندلس في عهد ملوك الطوائف باعتناء حكام طليطلة وإشبيلية وقرطبة بالفلاحة وتشجيعهم لعلمائها الذين ياتي في مقدمتهم ، في نظرنا ، ابن بصال مؤلف « كتاب الفلاحة » الذي نشره في تطوان بالمغرب سنة 1955 خ . م . مياس فاليكروما ومحمد عزيزان ، لكن دون ان ننسى ابن واند و ابا الخير وابن العوام وغيرهم من اعلام المدرسة الفلاحية الاندلسية . قسم ابن بصال كتابه الى ستة عشر بابا اهتم فيها بالمياه والارضين والسماد وغراسة الاشجار وتشذيبها وتركيبها وكذلك بزراعة الحبوب والبزور والبقول والرياحين وغيرها من مواضيع علم الفلاحة . وان دراسة هذا الكتاب ، الذي نلنا فيه مؤلفه منحى الاجاز والاختصار العملي (خلافا لابن العوام الذي كان في مؤلفه « كتاب الفلاحة » جماها لكل ما وقعت يده عليه من كتب الرومان والمشرقيين والاندلسيين) تدلنا على تطور كبير شهدته التقنيات الفلاحية في الأندلس في هذا العهد نتج عنه تخلص علم الفلاحة من كثير من الخرافات والاساطير واتصاف مصطلحاته بالدقة والضبط ، لذلك فان جرد كتب الفلاحة الاندلسية لاستخراج مصطلحاتها تصد اعتمادها اساسا من امس المعجم الفلاحي العربي الحديث يبدو لنا امرا ضروريا حتى لا تضطر الى القيام بعمل جديد في ميدان وضع المصطلحات افغانا اسلافنا عنه ، خاصة وقد ثبت لدينا بالمقارنة ان قسما كبيرا من مصطلحات الاندلسيين في ميادين الزراعات الكبرى والاشجار المثمرة والري مستعمل لدى فلاحي البلاد التونسية حاليا ، وهو ما يدل على

ومن المعجم الفرنسي العرسي « المنهل » الذي اعتمد اعتمادا كبيرا على معجم الشهابي ، الا انهم لا يتقيدون بذلك دائما فيجتهدون اجتهادا خاصا قد يكون مصيبا احيانا ، فمصطلح *Culture intensive* يترجمه الشهابي « بزراعة كثيفة » (عندما تستغل المزرعة الصغيرة برأس مال كبير للحصول على غلات كبيرة في ارض صغيرة) ، وينقل عنه صاحب « المنهل » هذا المصطلح ، ويستعمل المهندسون التونسيون المصطلح نفسه او مصطلحا تريبا منه وهو « زراعة مكتفة » الا اننا نجد في « معجم المصطلحات الجغرافية » الذي اصدره قسم الجغرافيا بكلية الآداب : « زراعة جاهدة » .

وفي الجملة ، فان الالفاظ الفلاحية العربية في تونس ما زالت غير مضبوطة وهي متصفة بتذبذب كبير ، كما انها موضوع اجتهادات فردية اصبحت تحتاج الآن الى تنسيق جماعي عاجل . فكلية *Serre* الفرنسية التي تدل على بناء من زجاج او بلاستيك يقي المزروعات وخاصة الباكورات، يترجمها معجم القاهرة بـ « دفيئة » والاب انستاس ماري الكرملى بـ « مصري » ، ويضيف « المنهل » الى الترجمتين السابقتين ثالثة وهي « وام » . اما في تونس فقد احميت اكثر من عشرة مقابلات لهذه الكلمة عند المهندسين والفلاحين في نطاقى القول والمكتوب منها : « سار » (وتجمع على « سارات ») و « بيت بلاستيك » و « بيت باكورات » و « بيت مغطاة » و « بيت هواء مكيفة » و « بيت مكيفة » الخ .

ان هذا التذبذخ في التسميات بقدر ما هو دليل على قدرة في التعبير تتصف بها اللغة وعلى اجتهاد متكلميها فانها عقبة كداء في الابلاغ تضخم المعجم تضخما يصعب معه تادية المفاهيم بدقة ، ومقابل هذا التذبذخ بالنسبة الى عدد من المفاهيم نجد نقرا يكاد يكون تاما في التعبير عن مفاهيم اخرى ، لذلك يلتجئ الفلاحون والمهندسون والمصحفون الى التعبير عنها بطرق عديدة منها استعمال جملة تصفها بدل لفظة دقيقة واحدة .

واذا كان لا بد من ان اختم هذه الكلمة عن الفاظ الفلاحة في اللغة العربية فاننى اتول : اننا امام تراث لغوي مكتوب ضخم لم يقع جرده بعد ، بل ان اغلبه لم يحقق ، فاستعماله يثير من هذه الناحية مشاكل عديدة منها انه يصعب التأكد من مدلولات هذه الالفاظ القديمة التي مر عليها عهد طويل ، وان

بعثة دراسية ، هو اول من كتب في الزراعة ، اذ ألف « حسن الصناعة في علم الزراعة » الذي طبع في القاهرة سنة 1874 في مجلدين . وقد اهتمت المجامع العربية ، وخاصة مجمع القاهرة ، بضبط مصطلحات الفلاحة . الا ان أبرز عمل في هذا الميدان يبقى ، بدون شك « معجم الالفاظ الزراعية بالفرنسية والعربية » لمصطفى الشهابي ، عضو مجمي دمشق والقاهرة ، الذي نشر في دمشق سنة 1943 ، وفي القاهرة سنة 1957 . يحتوي هذا المعجم على 9996 مصطلحا فلاحيا وضما هذا اللغوي والمهندس الزراعي بالاعتماد على كل الطرق المتبعة في وضع المصطلحات العربية من اشتقاق ومجاز ونحت وتعريب .

وقد رجع الشهابي الى اهم المعاجم العربية القديمة اللغوية منها والمختلطة ، الا ان اعتماده عليها كان في جملة قليلة .

ان كل بلاد المشرق العربي في وقتنا الحاضر تدرس فيها الفلاحة باللغة العربية ولها كتبها المدرسية فيها ، وقد ساعدها ذلك على تنمية الفاظها الزراعية . اما بالنسبة الى المغرب العربي فيمكننا التعرف على وضع المصطلحات اللغوية فيه بالاقتران على تونس . ان الفلاحة ما زالت في تونس تدرس في مختلف مستويات التعليم والتكوين باللغة الفرنسية . الا ان اجهزة الاعلام ، التي توليها اهتماما مناسبيا في الجملة تستعمل اللغة العربية الفصحى والعامية المهذبة ، فالاذاعة والتلفزة تخصص لها برنامجا يوميا واربعه برلمج اسبوعية على الاقل ، كما ان بعض الصحف اليومية تخصص لها صفحات اسبوعية . يضاف الى ذلك مجلة شهرية بعنوان « تونس الخضراء » يصدرها الاتحاد القومي للفلاحين ومنشورات عديدة تصدرها مصلحة الارشاد الفلاحي بوزارة الفلاحة . وقد وضعت ادارة القابات بوزارة الفلاحة قاموسا فرنسيا عربيا يشتمل على حوالي 980 مصطلحا غابيا وذلك سنة 1972 . كما ان قسم الجغرافيا بكلية الآداب بتونس ، الذي يدرس بعض المسائل الجغرافية باللغة العربية ، قد وضع منذ سنتين معجما فرنسيا عربيا لمصطلحات الجغرافيا الريفية وجغرافية السكان والجغرافية الطبيعية وغيرها . وان نظرة سريعة على لغة الفلاحة في هذه المجالات المذكورة تبين ان المهندسين والمرسين والمصحفين يجتهدون للتعبير عن مفاهيم الفلاحة ، فيستعملون عامية محلية ويستفيدون من العديد من المنشورات العلمية التي ترد من المشرق

الإيدي أمام هذا الواقع فإن ما قام به في هذا المجال
بعد ضئيلاً كماً وكيفاً .

وإننا مدفوعون إلى أن نعبر بلغتنا القومية ، وفي
أسرع وقت ، عن المفاهيم الفلاحية الجديدة. وإن لغتنا
بليدينا نستثمر ما أمكن استثماره منها ونخضمها في
الباتى لأجل العلم والإنسان العريى ، وإنها في ذلك
لطيمة .

تراثنا الفلاحى الشفوي لم يجمع بعد ، بل إنه
كثيراً ما نظر إليه نظرة أزدراء واحتقار واعتبرت
اللغة العامية متخلفة في حين أنها قادرة ، في ميدان
الفلاحة على الأمل ، على أن تسد شغوراً كبيراً تشكوه
العربية الفصيحة المصرية ، وإننا من ناحية أخرى،
أمام واقع فلاحى بل اقتصادي واجتماعى يتطلب منا
التصبير عنه وتأدية مفاهيمه المصرية . وإن المجتمع
العريى والمغربى خاصة ، وإن لم يقف مكتوف



سادساً: آراء وملاحظات

الصفحة

304

احمد عبد الرحيم السامح

1 - اللفظة العربية في ظل القرآن

306

د عدنان شفيق فهمي

2 - ملاحظات حول « مصطلحات الملكية الصناعية »

308

مصطفى العلواني

3 - تعليق حول « الحرية الواعية والمشكل الديموغرافي »

312

الخوري برصوم يوسف

4 - تعليق حول الأرقام العربية

313

ابن فارس

5 - لسان اهل المغرب في القرآن

اللغة العربية في ظل القرآن

الأستاذ أحمد عبد الرحيم السايح

القاهرة

ولهذا السبب يضعه علماء اللغة في مقدمة المصادر التي يتم بها توثيق العربية ..

ومن الحقائق التي لا تقبل نقاشا .. ان القرآن .. هو النصح ما نطق بالعربية .. وكانت فصاحته ، على نهج ممجز ، لكل فصحاء العرب في عصر تالقت ملكة البيان فيه على أكمل صورها .. لدى قوم لم يعرفوا من صنائع الدنيا سوى صنعة البيان .. ولم يبرهوا نسي فنون الحياة براعتهم في قول الشعر ، والنثر ..

وقد حفظ القرآن الكريم عددا من الاستعمالات .. التي لم تعد اليوم جارية في الاسلوب العربي .. مثل :

- « ان هذان لساحران » ..
- « قال رب ارجعون » ..
- « والارض يرشناها » ..
- « فقد صفت قلوبكما » ..

وكل هذه الاستعمالات وامثالها .. كان يستشهد بها في كتب اللغة والنحو ، على صحة ما يقابلها من الكلام العربي .

قال المستشرق الالماني بروكلمان :

ورد علينا من حضرة الاستاذ الكبير الشيخ احمد عبد الرحيم السايح بحث قيم في الموضوع اعلاه نقنيس منه ما يلي :

نزل القرآن الكريم باللغة العربية فجعلها اكثر رسوخا واتوى استقرارا ، وادق تصويرا ، لما يتبع تحت الحس ، وتصويرا عما يجول في النفس ..

ويجانب هذا امدها بطاقة .. جعلتها اوسع اتقا ، وابعد مدى ، واقدر على النهوض ببعثاتها الحضارية عبر التطور الدائم الذي تعيشه الاستمالية .

واستطاعت اللغة العربية في ظل القرآن الكريم .. ان تتسع لتحيط بابعد انطلاقات الفكر ، وترتفع حتى تصمد ارمى اختلافات النفس ..

فالقرآن الكريم .. فضلا عن كونه ، قد احدث تغييرا جذريا في التفكير العربي .. شمل جميع مناهي الحياة ..

نقد كان سجلا لكل ظواهر اللغة العربية .. سجلا لم يطرا عليه انسى تغيير ، او تبديل .. رغم عوامل المعصور والزمن .. وما نعرف كتابا .. ضمن الخلود للغة في الدنيا .. كما منح القرآن الخلود للغة العربية ..

« بفضل القرآن بلغت العربية من الاتساع مدى لا تكاد تعرفه اي لغة اخرى من لغات الدنيا ، والمسلمون جميعا مؤمنون بان العربية هي وحدها : اللسان الذي أهل لهم ان يستعملوه في صلاتهم . . . وبهذا - اكتسبت العربية ، منذ زمان طويل ، مكانة رفيعة ، فامت جميع اللغات الاخرى التي تنطق بها ثصبوب اسلامية » .

وقال الدكتور جورج سارطون :

« وهب الله اللغة العربية - مرونة جعلتها قادرة على ان تدون الوحي احسن تدوين - بجميع دقائق معانيه ولغاته - وان تعبر عنه بمبارات عليها طلاوة ونبها متانة. وهكذا يساعد القرآن على رفع اللغة العربية الى مقام المثل الاعلى في التعبير عن المتعبد - الا ان هذا كله لم يمنع من نشوء لهجات متمسدة للتخاطب العادي وخصوصا حينما اصبح ابناء الامم المختلفة يتكلمون العربية - ولكن القرآن الكريم - جعل من اللغة العربية وسيلة دولية للتعبير عن اسس متخفيات الحياة - »

ولقد كان القرآن الكريم في ذاته ثورة لغوية - نعتت اللغة من مرحلة اللهجات المختلفة - الى مرحلة المجتمع المتحضر المرتبط بلغة واحدة ومن مرحلة التعبير الشخصي - الى التعبير الموضوعي -

فاستطاعت العربية - ان تعبر في آيات القرآن عن معاني التشريع ومعاني السياسة ، والاقتصاد - والحرب ، والتاريخ ، والفلك - وعلوم الاجتماع ،

والنفس . . . وهي فنون لم تمهدا العربية من قبل . وهذه آية واحدة من سورة الانعام تمثل ناحية من النواحي الكثيرة للعلوم الكونية والتي عبرت عنها العربية في القرآن الكريم . (الآية 99) .

ولقد اجمع الباحثون على ان القرآن الكريم - كان ولا يزال من أهم الحصون التي حمت اللغة العربية من الضياع ولا شك ان القرآن قد اوجد علوما كثيرة - منها ما يتعلق باللغة نفسها - كعلم النحو ، والصرف ، والبيان ، والمعاني ، والبديع ، ومنها ما يتعلق بالدين - كعلم التفسير - وعلم الفقه وعلم الاصول - وعلم الحديث - الى غير ذلك من العلوم الاسلامية الكثيرة - والتي نتجت عن القرآن الكريم -

وفي ظل رسالة القرآن الكريم جاء بثروة عظيمة من المفردات الجديدة - التي استعيرت من اللغات الاخرى ، والتي اشتقت من اصل اللغة - لتساير الحركة الاسلامية الكبيرة - والتي نحتت ، وصقلت ، وربما ابتكرت ، لتعبر عن المجال الحيوي الجديد - الذي دفع اليه القرآن -

ولا يفوتنا ان نذكر - ان الشعر ، والامثال ، والقصص قد ادت دورا بارزا في حفظ اللغة وتقويتها . . . الا ان جميع الدراسات اللغوية اثبتت في قوة - ان سبب نشأة العربية ونموها ، واتساعها ، وشمولها ، وتطورها ، وتطورها ، وقبولها للتعريب - هو القرآن الكريم -

* ملاحظات حول مصطلحات الملكية الصناعية

بقلم: الدكتور عدنان شفيق فهمي
مركز تطوير التكنولوجيا
بغداد

براءة لوحدها هي (جميعها براءات ومن جملة معانيها الاجازة) كما جاء في الصفحة 31 من المنجد في اللغة الطبعة العشرين لعام 1969 المطبعة الكاثوليكية - بيروت - لبنان .

ب - حيثما وردت كلمة Design لوحظ استخدام ترجمة بالعربية وهي « رسم او نموذج صناعي » وقد يكون من المفضل استخدام كلمة تصميم التي قد تغطي استخدام كلمتين (رسم او نموذج) وتعطى المعنى المطلوب باللغة الانكليزية .

ج - حيثما وردت كلمة Goods نرى ترجمتها منتجات وقد تكون هذه الترجمة صحيحة اذا اخذنا الكلمة الفرنسية Produits لكتبتها بالانكليزية Goods « بضائع وليست منتجات »

نشرت مجلة « اللسان العربي » المجلد السادس عشر الجزء الثاني 1978 على الصفحات من 65 الى 100 على ما يظهر وثيقة من منشورات « أويو » المنظمة العالمية للملكية الفكرية وقد شملت المصطلحات اللغوية منها الصفحات 69 لغاية 100.

المحاولة هذه هي تبيان الراي بشأن الترجمة من اللغة الانكليزية الى اللغة العربية وستستخدم الأرقام التسلسلية الموجودة في يسار الصفحات المطبوع عليها المصطلحات اللغوية للرجوع اليها كلما دعت الحاجة. ايا الامور العامة نستعطي بشكل عام .

د - حيثما وردت كلمة Patent لوحظ استخدام كلمة عربية واحدة وهي « براءة » والصحيح حسب اعتقادنا هو (براءة الاختراع) لان كلمة

* ان المصطلحات التي نشرت في العدد السابق من مجلتنا هي مجرد مشروع سيعرض على احد مؤتمرات التعريب لدراسته . ورغم وجود الاستاذ مدير المكتب في لقاء (ويو) فان ما تم تعريبه غير ملزم لان المجموع سيعرض على مؤتمر مقبل . لذا يسرنا ان نلتقي الملاحظات عليه وننشرها . (اللسان العربي)

فالترجمة الأقرب لها يصنف وليس يرتب ويغطي الموضوع الكلية حيثما جاءت في المصطلحات هذه .

ط - جاء في التسلسل 52 كلمة صورة متماثل Copy ونعتقد ان كلمة (نسخة) اقرب للمطلوب .

ي - جاء في التسلسل 82 ترجمتها بـ (طلب براءة مقسم) نعتقد ان الكلمة الاخيرة لو ابدلت بـ (قابل للتقسيم) تعطي الصورة اوضح .

ك - ترجمت الكلمات في التسلسلات 86 ، 223 ، 305 ، كلها بكلمة مدة بينما نعتقد بان 86 duration تكون فترة اما 223 Term (امد) وهذه الكلمات قد تكون الأصلح للتعريف بينها .

ل - ترجمت الكلمة في التسلسل 93 نحاص البراءات ونعتقد بان Patent - examiner تترجم الى نحاص براءات بدون التعريف اقرب للواقع .

م - التسلسل 218 هو نفس 222 لماذا التكرار :

ن - التسلسل 318 Intent to use الى (نية استعمال) نعتقد ان إضافة حرف لام بين الكلمتين اضمن لتكون (نية لاستعمال) .

اكتب ما جاء اعلاه منطلقا من تحريك موضوع الترجمة بشكل احسن وآمل ان يكون في الحركة بركة .

products « لانه وحسب اعتقادنا فان واضعي اتفاقية نيس قد ارادوا ان تخطط البضائع من جهة مع الخدمات من جهة اخرى - باعتبارهما منتجات تجارية ولا اعتقد بأنه كان يقصد منتجات (سلع وخدمات) وخدمات لذا فان كلمة goods يفضل ترجمتها بـضائع »

د - التسلسل (7) ترجم (اتخاذ موطن مختار) وقد تكون الترجمة (عنوان خدمة) الاقرب للمطلوب .

هـ - التسلسل (18) آخر اصطلاح في الصفحة 72 جاءت الترجمة (النشر الدولي لـ دولي) . نعتقد بضرورة تعريف كلمة دولي الثانية لانها ستكون صفة للموصوف المحذوف . نقترح الصيغة النهائية هي كالاتى (النشر الدولي لـ الدولي) او الدولية حسب جنس الكلمة الموصوفة ان كانت مفردة وكذلك للجمع .

و - جاء في التسلسل 29 الفقرة الاولى certificate of addition وترجمت شهادة اضافية وهذه ترجمة لـ Additional certificate وبالتالي فان الترجمة المطلوبة هي (شهادة اضافة) .

ز - جاء في التسلسل 35 ترجمة Claim بـ مطلب حماية نعتقد ان كلمة (مطلب) وحدها كافية .

ح - جاء في التسلسل 40 ترجمة كلمة classification بانها ترتيب ، واعتقد ان تصنيف اقرب للواقع من ترتيب والتدليل أنظر 41 اما التسلسل 42

تغليق حول :

الحرية الواعية والمشكل الديموغرافي

الأستاذ مفتوح العلواني
مدرسة إحصاء عامة - سوريا

بلهف وشغف ، لأنه واقع في مجال اختصاصي العلمي بل هو اختصاصي بالذات وزادني تعلقاً بهذا المقال أنه موت لما أذهب إليه وخصوصاً في مجال النهج السكاني وعلاقته بواقع واقتصاد البلاد ... وما مدى حاجة البلد الى تحديد النسل ... وهل نأخذ الآراء المستوردة كما وردت على لسان بعضهم ... نعم إنني كنت وراء فكرة اعتماد النهج السكاني الملائم لواقع البلد في مؤتمر الأكو المنعقد في دمشق بداية شهر 12 عام 1979 ، وحلقة بحث السكان والتنمية في المركز الديموغرافي في القاهرة التابع للأمم المتحدة المنعقدة في الفترة من 12 الى 23 .

ومن خلال قرائتي للنص العربي ورجوعي في بعض الأحيان الى النص الفرنسي رغم ضعفني بالفرنسية فقد وجدت ما يلي :

وردنا تطبيق للاستاذ الطواني (سوريا) على ترجمة مقال الاستاذ عبد العزيز بن عبد الله حول « الحرية الواعية والمشكل الديموغرافي » جاء فيه :

لقد قرأت الجزء الاول من المجلد السادس عشر من مجلة « اللسان العربي » ، فأعجبت به أياً إعجاب وحمدت الله أياً حمد على توفر نخبة من أرباب اللغة والعلم لها . يجرون على أسللت اتلامهم ما أمتع ، ويسلسلون من ممين انكارهم ومعارفهم ما اناد ورمد، ويفتقون كل جديد وبتكر مطرين صفحاتها بعبق التراث وندى الأصالة وحرص المخلصين . لقد عشت فترة من السعادة معرياض اللغتونفحلت الأنكار ولوامع الآراء، كما اثار انتباهي واهتمامي مقال كتب باللغة الفرنسية وترجم الى اللغة العربية لسيدانكم وهو « الحرية الواعية والمشكل الديموغرافي والتطور الاقتصادي » فقراته

1 - لقد ورد في النص المكتوب باللغة العربية نكر لابن خلدون غير أن هذا النكر لم يرد في النص الفرنسي .

2 - لقد ورد استعمال كلمة بَدُوَّ عوضاً عن كلمة ريف ترجمة لكلمة rural الواردة في الصفحة 64 من النص الفرنسي ولدى رجوعي الى المعجم الديبوغرائسي لقد وجدت أن كلمة rural الإنكليزية و rural الفرنسية تقابل لكلمة ريف (أنظر المعجم الديبوغرائسي المتعدد اللغات رقم المصطلح 1188) طبع المركز الديبوغرائسي لشمال أفريقيا .
وأن منطقة الأكو تستخدم فيما يتعلق بهذا المجال المقابل العربي التالي للمفردات الإنكليزية التالية :

أ - ريف : ترجمة لكلمة rural
ب - حضر : ترجمة لكلمة urban
ج - بدو رحل : ترجمة لكلمة nomad

ويظهر أن مترجم كلمة الحضر والبدو متأثر بتقسيمات ابن خلدون الذي قسم السكان الى بدو وحضر علماً بأن ابن خلدون أشار الى تقسيم ثالث وهو الفلح أو سكان الأرياف .

3 - ورد في الصفحة 190 تعبير (التصميم الخماسي) ترجمة للتعبير الفرنسي Plan quinquennal ص 6 والأفضل أن تترجم بالخطبة الخمسية عوضاً عن التصميم الخماسي (2) .

4 - لقد أعجبت باستخدام كلمة الموتان عوضاً عن الوفيات في الصفحة 192 لأنها مستمدة من مقدمة ابن خلدون كما تساءلت عن الفرق بين تمدن وتمدنين .

5 - كنت أفضل أن تذكر ترجمة بسيطة عن أصل ليون الأمريتسي وأن يشار الى أنه عربي الأصل وخطف من قبل القراصنة وربي تربية مسيحية.

- نشكر الأستاذ الطوانسي على اهتمامه وملاحظاته ولكن يجدر التنبيه الى ما يلي :
- (1) لم يكن النص العربي ترجمة حرفية للنص الفرنسي لأن مؤلف النصين واحد هو الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله ونقل الألفاظ الى العربية بتصريف .
 - (2) ان مصطلح (التصميم الخماسي) يستعمل في اقطار المغرب العربي كما يستعمل مصطلح « الخطبة الخمسية » في اقطار المشرق العربي .
 - (3) هنالك فرق في الدلالة بين (التَّمَنُّن) و (التَّمَنِّين) فقد ورد في محيط المحيط ما يلي : « تَمَنَّ الرَّجُلُ : تَخَلَّقَ بِأَخْلَاقِ أَهْلِ الْمَدِينَةِ وَانْتَقَلَ مِنْ حَالَةِ الْخَشُونَةِ وَالْجَهْلِ إِلَى حَالَةِ الظَّرْفِ وَالْأَسْرِ وَالْمَعْرِفَةِ وَتَمَنَّ الرَّجُلُ : تَعَمَّمَ » .
 - (4) كلمة ريف غير مستعملة بمعنى rural(ع) في المغرب العربي .
 - (5) وتبني لطلبكم يؤكد ان :

الحسن بن محمد أوزان الفاسي الغرناطي المعروف بليون الأمريتسي Léon l'Africain. (أو يوحنا الاسد) 957 هـ - 1550 م رحل الى فارس وبلاد التتار ثم رجع الى الاستانة عن طريق مصر واختطفه القراصنة الطليان قرب جزيرة جربة ويقال انه تسبح وأنه رجع الى تونس حيث مات وقد ألف بالعربية وترجم الى الإيطالية كتابه في وصف أفريقيا .

وذكر ما سينون (في ص 32 من مقدمة كتابه « المغرب في السنوات الاولى للقرن السادس عشر » — الجزائر 1906 —) وهو لوحة جغرافية حسب ليون الافريقي ، أن الوزان ولد في غرناطة وربى بفاس وكان والده جابيا عند برابرة الريف وكان يصحب ولده معه كل عام لزيارة مولاي بوغزة وقد قضى الصيف مدة اربع سنوات في العبادة قرب فاس وكان الوزان عدلا مدة سنتين في مارستان الحمقى بفاس ويجعل تاريخ ميلاده ووصوله الى فاس الا انه ذكر في (ج 2 ص 49) ان عمره كان اثني عشر عاما عند احتلال آسفى اي عام 913 هـ — 1507 م حسب Faria y Sousa بحيث يكون ميلاد الحسن الوزان عام 901 هـ — 1495 م ويظهر انه حضر حصار اصيلا عام 914 هـ (ج 3 ص 84) . ووصل آخر السنة الى سلا ، وفي عام 915 هـ الى تادلا وعام 917 هـ توجه من درعة الى تنبكتو ثم عام 918 هـ من مراکش الى سجلماسة عن طريق الدادس .
 ولعله عاد قبل وفاته الى تونس حيث رجع الى الاسلام وتوفي بها (ص 34) . (الاعلام للمراكشي ج 148 « طبعة الرباط 1975 ») .
 مصنفته : 1) وصف افريقيا

يوجد مخطوط ايطالي يرجع تاريخه الى حوالي عام 1526 م لكتابه Description « Cosmografia dell'Africa » di Giovanni Leone (Congr. Internat. de Géogr. de Lio l'Africano, bonn., 1949 (p. 225-226).

وقد ترجم Epaulard الكتاب الى الفرنسية حسب نص Ramusio لعام 1550 .
 — Jean Léon l'Africain, Description de l'Afrique, trad. A. Epaulard - Maison-neuve, Paris
 — Th. Monod et H. Lhote, Nouvelle édit., Dakar « Notes Afric. » N° 61, Janvier 1954 (p. 30-31).

ويرى Ramusio في مقدمة كتاب ليون الافريقي انه هو الذي كتب كتابه بالاطالية وانه كان قد جمع مواده قبل وصوله الى روما فترجمها وسلم بهذه النظرية جميع ناشري الكتاب. الا ان دوكاستري في الوثائق الغنية لتاريخ المغرب يرى على العكس من ذلك ان راميسيو تصرف كثيرا في مخطوط ليون الذي لم يكن له اصل عربي ، ورحلة الوزان هذه هي عبارة عن خمس سفريات : 1) من فاس الى الاستانة والشرق الادنى (بابلون — ارمينية — فارس — التتار) . 2) رحلة الى تنبكتو . 3) رحلة ثانية الى تنبكتو وبلاد الزنوج . 4) رحلة ثانية الى الشرق (الاستانة — مصر — الجزيرة العربية) . وعند العودة اسر من طرف قرصان صقلتي ونقل الى ايطاليا وقد ولد في غرناطة في تاريخ حدده ماسينون بـ 901 هـ — 1495 او 1496 م ولعله انتقل من غرناطة حوالي 1500 بعد سقوطها عام 1492 وقد درس بفاس وبقى سنتين كاتباً في مستشفى المجانين بها وسافر مرارا مع والده . وتوجه الى الشرق الادنى حوالي 914 هـ — 1508 م ثم عاد في نفس السنة الى فاس وشارك في حصار اصيلا وزار شالة عام 915 هـ — 1509 م ثم تنزه ورحل عام 916/1510 م الى تنبكتو ثم عاد الى طنجة عام 917 هـ 1511 م وقضى بعض سنة 918 هـ — 1512 م في سجلماسة بقصر المامون في اطار وظيفته . وفي عام 920 هـ — 1514 م سافر الى جزولة ثم آسفى ، وفي عام 921 هـ زار الاطلس ثم الجبل الاخضر والمدينة بدكائة وجبل الحديد ثم كلف بمهمة من طرف السلطان في الاستانة ومنها الى مصر عام 1517 م حيث وصل الى اسوان ومنها الى الحج ولعله من طريق الاسكندرية ثم نزل في طرابلس عام 1518 فاسر في جزيرة جربة من طرف قرصنة صقليين واهدى نظرا لعلمه الى Jean de Médicis الذي كان يحمل اسم البابا ليون العاشر Léon X حيث عمده على يد ثلاثة اساقفة في قصره St. Ange حيث ظل معتقلا طوال سنة ثم عمده البابا بيده عام 1520 باسم Johannes Les de medicis (والاسم العربي الذي اعطاه لنفسه في ايطاليا هو يوحنا الاسد الغرناطي) حسب M. Angelo Codazzi (اي Jean Leone Graratine) وقد مات حاميه ليون العاشر عام 1521 ولم يكن خلفه Adrien VI يهتم بالدراسات الشرقية وقد قام بتدريس العربية في بولوني Bologne وفي عام 930 هـ — 1524 م صنف قاموسا عربيا

عبريا لاتينيا ثم عاد الى رومة حيث كتب « وصف افريقيا » وامضاه يوم عاشر مارس 1526 م وكان آنذاك يرغب في العودة الى افريقيا وفي عام 1527 انتهى كتابه :
(Libellus de viris quibusdam, illustribus apud Arabes)

وفي عام 1528 غادر ايطاليا الى تونس حيث عاد الى الاسلام
(Widmannstadt, « J. A. », 1555 in Schefer 1896 I p. XVI - XVII).

وكان سنة قد قارب آنذاك الاربعمين ولم يعلم عنه شيء بعد ذلك ويظهر ان
Widmannstadt توجه الى افريقيا للقاء الوزان ومعظم المؤرخين يقولون أن الوزان توفى بتونس قبل 957هـ - 1550م
(دائرة المعارف الاسلامية) او في 1552 (حسب دائرة المعارف البريطانية) ولعله عاد الى فاس
نظرا لعدم اشارة المؤرخين الى بقاءه في تونس التي ادلتها الاسبان عام 1535 م وشارك مارمول
فيها ، فلو كان هناك لاشاروا اليه وكان ولي نعمته في السلطان محمد البرتغالي بفاس قد توفى
عام 1524 وقد تبنى البقاء في مدينة Médéc بالجزائر عام 1515 م .
(2) معجم عربي لاتيني :

الفه بروما (يوجد مخطوط بالاسكوريال رقم 598) .

كتاب وصف افريقيا وتاريخها للحسن بن محمد الوزان
للدكتور جمال زكريا قاسم

حوليات كلية الآداب (جامعة عين شمس) م . 11 (1968)

Léon l'Africain, 1) Description de l'Afrique tierce partie du monde - édition annotée par
Ch. Scheffer, Paris, Leroux, 1896.

2) Description de l'Afrique, nouvelle éd. de l'italien par A. Epaulard et annotée par A. Epaulard,
Th. Monod, H. Lhote et R. Mauny, Paris, 1956.

Léon l'Africain, The history and description of Africa. London 1896.

المهدي الحجوي : حياة الوزان الفاسي وآثاره - طبع بالرباط عام 1354هـ / 1935 م

هسبريس 1954 (3 - 4)

بروكلمان ج. 2 ص. 710 .

اللسان العربي

تغليق حول:

الأرقام العربية (*)

الخوري برحوم يوسف أيوب
حلب - سوريا

وساويرا سابوخت : « من علماء السريان المشاهير ، لقب بجدارة بـ « ساويرا الرياضي » تطلع بالعلوم الفلكية والطبيعية والرياضية ، ولد في مدينة نصيبين في الربع الأخير من القرن السادس الميلادي ، ترهب في دير قنشرين ، وتلقى علومه فيه ، في عام 638 م ، سيم أسقفاً على ديره ، توفي سنة 667 م » . (3)

هذا وقد نشر الأستاذ بنيامين حداد مقالا جامعاً شاملاً بعنوان « رأي في نشأة الأرقام » مع الأشكال والصور التوضيحية منذ عهد سحيق يثبت فيه فضل علماء السريان واللغة الآرامية السريانية في نشأة الأرقام وانتقالها الى المشرق والمغرب العربيين ، يمكنكم الاطلاع عليه في مجلة « مجمع اللغة السريانية » بغداد - المجلد الثاني 1976 من الصفحة 221 - 276 .

جاء في التعلیق :

.. فذكرتم قائلين « ونحن لا ننكر انه كان هناك اتصال للعرب المشاركة بالهندوس منذ عهد الخليفة الثالث عثمان بن عفان واتصال المغاربة بالافريق ، ربما من طريق السريان في آسيا الصغرى ... الخ ، فنقول :

« ان اول نص يثبت انتقال الأرقام الهندية اليها هو ما ذكره « ساويرا سابوخت » من أن الأرقام الهندية وصلت مدارس الرهبان في وادي الراندين في وقت يترب من عام 650 م » . (1)

« وقد أوضح العالم الرياضي « فرانسواتو » أن الأرقام التسعة الاولى ومعهما الصفر قد أدخلها « ساويرا سابوخت » عام 667 م من الهندية الى السريانية فالعربية » (2) .

- (*) مجلة (اللسان العربي) ، العدد 16 - ج 2 - ص 7 - 11 للاستاذ عبد العزيز بنعبد الله .
(1) الأرقام العربية - سالم محمد الحميدة ص 91 .
(2) ابروهوم نورو - جولتى ص 252 .
(3) الاب ألبير ابونا - ادب اللغة الآرامية - صفحة 363 - 364 .

لسان أهل المغرب في القرآن

4 المهل : قال (شيدلة) في البرهان : « مكر الزيت
بلسان أهل المغرب » وقال أبو القاسم في لغات العرب:
« بلغة البربر » (ص 151).

5 منسأة : فذكر ابن الجوزي أنها العصى بالزنجية
وفي « الانتان » للسيوطي أنها (بلسان أهل المغرب)
(ص 151).

6 يصهر : قال (شيدلة) في البرهان : « يصهر ينضج
بلسان أهل المغرب » (ص 166) (في قوله تعالى:
« يصهر به ما في بطونهم والجلود »).

أبوفارس

أشار السيوطي في كتابه « المذهب فيما وقع في
القرآن من المغرب » (1) إلى الفاظ من (لسان أهل
المغرب) وردت في القرآن هي :
1) إناه أي نضجه (ص 74).

2) آن (في آية حليم آن) هو الذي انتهى حره بلغة
البربر (ص 74) وكذلك (آنية) أي حارة « ص 75 ».

3) قنطار : قال بعضهم أنه بلغة بربر ألف مثقال من
ذهب أو فضة (132) ، وذكر ابن قتيبة : « ذكر
بعضهم أنه ثمانية ألف مثقال ذهب بلسان أهل
البربرية » (ص 132).

(1) تحقيق الدكتور التهامي الراحي - مطبعة فضالة.

